Překlad - text č. 49

Jak říká Evžen Naval: „To nejskvělejší jídlo musí, stejně jako ta nejlepší manželství, porušovat pravidla. Cílem je spojit rozdílné chutě a konzistence, sladkou s kyselou, horkou se studenou, ostrou s nevýraznou, tekuté s tuhým, vážné s odlehčeným, a na štěstí záleží stejně jako na pilnosti."

Když jsme byli děti, míval dole na promenádě u přístavu stánek se smaženým jídlem drobný Syřan. Pracoval podle nejlepších tradic svého řemesla, takže když jednoho odpoledne uklízel, udělal jako vtípek sám pro sebe jídlo ze zbytků. Spojil poslední rybu, co mu zůstala na tácu, se smutným kouskem jehněčích jater a jedním přeživším kolečkem ananasu. Všechno to hodil do fritézy se sezamovým olejem, zabalil do zbylé palačinky, přidal trochu cibulové remulády a pořádnou dávku smetanového likéru značky Boulevard ze svých téměř prázdných lahví a všechno dozdobil listy yzopu.

Býval by to ochutnal a pak hodil rackům, kdyby okolo na kole nejel učitel, který se, pokoušen novými a obvyklými vůněmi, rozhodl zastavit na neplánované občerstvení. "Zavírám. Nic už nezbylo." Vysvětlil Syřan, ale učitel viděl, že to není tak úplně pravda. Koupil si palačinku plněnou zbytky – všehochuť, která zatím zůstala beze jména – popsal její vůni jako „nebeskou,“ věnoval kopii nejnovějšího dílu časopisu "Seminarian," jehož byl hrdým editorem a odjel na svém kole. Ten učitel se toho odpoledne skácel z kola padesát metrů od Syřana buď protože to průkopnické občerstvení bylo tak úžasně lahodné, nebo protože to bylo příliš otřesně extravagantní pro někoho, kdo si vydělával na živobytí obhajováním umírněnosti a střídmosti. To záleží na vašem úhlu pohledu. Je samozřejmě možné, že prostě ztratil rovnováhu, spadnul a ztratil vědomí. Pro muže jeho věku a váhy nemohlo být snadné svírat řídítka a současně jíst svou palačinku, navíc mezi tolika lidmi procházejícími se po promenádě.

Jisté je, že Syřan potěšen dopadem, který měl na někoho jiné víry a velikosti, začlenil toto nové palačinkové jídlo z jater, ryby a ananasu do své stálé nabídky. Pasažéři z dočasně kotvících parníků o tom jídle poté doma vyprávěli svých kuchařům, a od té doby se začalo objevovat v restauracích a kuchařkách.

Přestože Syřan nikdy nezbohatl, ani se nestal slavným, přispěl natrvalo k rozšíření mezinárodní kuchyně. Ale jen on – a ti z nás, kteří se toho odpoledne v roce 1969 pohybovali v blízkosti přístavu – mohou s jistotou říci, proč je toto vynikající občerstvení známé po celém světě jako „učitel na dvou kolech,“ a proč si, shodou okolností, ten hrdý vyučující od té doby přezdívá "Palačinka."